

SEMINARIOS D'ARAGONÉS

DE NOGARÁ

FRASEOLOCHÍA Y MODISMOS. Chabi Tierz.

A fraseolochía ye o conchunto de frases feitas y ditos que fan parte d'una lengua y, per un regular, no tienen equivalencia directa entre lenguas. Conoixer esta parte de l'aragonés ye un aspecto fundamental que fa a lengua más natural y nos acerca a os parladors nativos. D'atra man, tamién ye imprescindible si queremos traducir textos literarios dende o castellano u qualsiquier atra lengua.

En este seminario, daremos una breu lista de frases con a suya equivalencia en castellano. No i incluiremos os refrans que tiengan a veyer con l'orache, con os costumbres de cada lugar, con as festividatz, as fainas d'o campo, etc, nomás os que más honra nos puedan fer pa charrar en o día a día, igual como lo femos en castellano, sin estar-ne conscients.

O principal problema que tien l'aragonés ye a falta d'investigación seriosa y de replega sistemática de datos en o que pertoca a la fraseolochía, porque historicament s'ha tendiu a dar más importancia a parabras concretas y no pas a modismos u frases feitas. Per agora, no tenemos garra libro, diccionario u aduya online con tota a fraseolochía de totas as variedatz de l'aragonés. Manimenos, tenemos bell libro que conta con este tipo de materials:

- Fraseología del Chistabín, Fernando Blas y Fernando Romanos. Gara d'Edicions.
- Diccionario aragonés – castellano, Fernando Romanos. Ed. Transiberiano.
- Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense, Pedro Arnal Caverro. Ed. Prames.

Tamién podemos trobar un trapacil de frases feitas en autors que escriben en variedatz d'aragonés: José María Satué, Agliberto Garcés, Quino y Ángel Luis Villa, Tío Baytico, José María Javierre, José Arbués Possat,... y prou que en as monografías y vocabularios.

Como a gran parte u quasi totas as personas que s'aproximan a o conoiximiento de l'aragonés tienen como lengua materna o castellano, lo que gosa pasar ye que femos calcos y los calamos en l'aragonés. Nos pasa a totas y totz, no cal dar-se vergüenya, pero poquet a poquet, hemos de mirar d'amillorar o nuestro modelo.

En tot caso, en a oralidat siempre ye millor decir una frase en castellano, si no sabemos o equivalent aragonés u no podemos trobar-ne una similar, que no fer un calco d'o castellano, pero con parabras aragonesas.

Ex:

(cast.) Tirar la casa por la ventana
(calco) Aventar/arrullar a casa por a finestra

(arag.) Tirar de veta / Aventar con forca pallera

Breu replega de fraseolochía en aragonés

A buen hambre, no hay pan duro. **A pan duro, dient agudo.**

A buenas horas, mangas verdes. **Dimpués de muerto Pasqual, le daban caldo.**

A cada cerdo le llega su San Martín. **Qui la fa, la paga.**

A grandes males, grandes remedios. **Pa esvezar o pollino, matar a burra.**

A perro flaco todo son pulgas. **A o desgraciau, fierro y clau.**

A pies juntillas. **A pietz chuntos.**

A quien madruga, Dios le ayuda. **A muixón vivo, Dios li da cibo / Pan y vin, y que vienga camín.**

A santo de qué. **A qué fin, de qué coda.**

Al pie de la letra, con todo lujo de detalles. **Punto por agulla.**

Ándate con ojo. **Para cuenta, ves con cuenta.**

Aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid. **Si t'embarzas, replega as moras.**

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. **A burra pequenyeta siempre será pullineta.**

Borracho como un canasto. **Zorro como una uebra / como un cacinglo / como una gaita.**

Buscarle los tres pies al gato. **Meter a burra en pleito.**

Cada oveja con su pareja. **A nengún puchero le falta cobertera, la que no de fierro, de madera.**

Cerrado a cal y canto. **Zarrau con clau y candau.**

Coger carrerilla, coger impulso. **Pillar vencida, pillar correndida.**

Colorín, colorado, este cuento se ha acabado. **Cuento conta, por a chaminera entalto ha volau.**

Como en casa en ningún sitio. **Cado, cadiera y vin con pitera.**

Coser y cantar. **Bufar y fer porrons.**

Creerse que todo es monte es orégano. **Pensar-se que o cielo ye de cebolla.**

Cría cuervos y te sacarán los ojos. **Fe bien a burro y te calciará.**

Cuando el río suena, agua lleva. **Si se siente otular, lobo i hai.**

Donde no hay mata, no hay patata. **An que no i hai cabeza, no i hai montera.**

Dormir a pierna suelta, como un tronco. **Dormir a garrón caito / como una zoca / mincharra.**

Dormir la mona. **Escorchar a zorrera / a melopera / a curda.**

Dormir la siesta. **Fer-se una clucadeta / Fer a mediodiada / Fer-se una entrestallada.**

Empezar la casa por el tejado. **Antes crabas que corral.**

Entre pitos y flautas. **Entre chiflos y chufletz.**

Estar como pez en el agua. **Trobar-se como uella en ferraina.**

Ganarse la vida, ganarse el pan. **Ganar-se as chudías, ganar-se as fabas.**

Genio y figura hasta la sepultura. **O buen buei, de vetiello se vei.**

Guardar como oro en paño. **Guardar como augua poca.**

Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma. **Quan se nombra o lobo, cerca ye.**

Hablar por los codos. **Charrar/parlar más que catorze.**

Hacer comulgar con ruedas de molino. **Fer comulgar con ruellos de molín.**

Hay que estar a las duras y a las maduras. **Qui quiere a col, quiere as fuellas d'arredol.**

Huele que alimenta. **Fa una ulor que corrobora, fa una ulor que en farta.**

Inventar la pólvora. **Inventar a sopa d'allo.**

Ir de Guatemala a Guatepeor. **Salir de guita y entrar en calciadera.**

Irse por los cerros de Úbeda. **Ir-se-ne por as pinganetas.**

La flor y nata. **Lo millor de lo milloret.**

Llegar y besar el santo. **Plegar y engranar.**

Mandar a freír espárragos. **Mandar a muyir fardachos/cardelinas/zapos, a escaparrar, a esfullinar, a turrar fabas.**

Más vale maña que fuerza. **Más fa vetillo que pai y fillo.**

Meter baza. **Ficar cullarada.**

Mucho ruido y pocas nueces. **Muita faramalla y total cosa.**

Nada es perfecto, no hay rosas sin espinas. **No bi ha trigo sin porguesas.**

Nadie es profeta en su tierra. **O gaitero d'o lugar, toca o mesmo u toca mal.**

No entender ni jota. **No entender ni un sacre / No entender ni una lerma.**

Poner de vuelta y media / Poner a parir. **Meter como un pial / Meter como un trafallón.**

Por la boca muere el pez. **A perdiz por o pico se pierde.**

Por turnos, a turnos. **A redolín.**

Que tal palo, tal astilla. **Fillo de gato, cazaratons.**

Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija. **O que tiene padrín se baltiza y o que no, se queda mudo.**

Quien no arriesga, no gana. **Qui no arrisca, no pisca.**

Salir el tiro por la culata. **Salir a burra capada.**

Se juntan el hambre con las ganas de comer. **S'ha chuntau fierro con ferrinchón.**

Seguir la corriente. **Levar a baya / Levar l'aire.**

Ser mano de santo. **Como chitar aceite en un candil.**

Sobre gustos, no hay nada escrito / Para gustos los colores. **As cerollas crudas, pa qui le gustan.**

Tarde o temprano. **A la curta u a la larga.**

Tener cara de pocos amigos. **Fer cara de prunas agras / de vorruga de caixigo / de tocino mal cenau.**

Zamora no se tomó en una hora. **A casa de Santa María no se fació en un día.**

Zapatero a tus zapatos. **Cada qual a l'oficio suyo, y o ladrón a furta.**